

## 打响上海文化品牌

# 以上海方式让中国故事走向世界

□朱光



### 马上评

如何以西方世界理解的语汇展现中国故事,始终是当今文艺界的课题。因而,有歌剧院到英国上演歌剧《雷雨》,也有芭蕾舞剧《闪闪的红星》等等。但是,思

想政论节目《这就是中国》上 YouTube,以及《繁花》《男生贾里》等小说的多国语言化,突破了囿于西方的艺术形式,直接以内容输出登上世界舞台。这是质的飞跃。

有一些艺术形式本身诞生于西方,例如芭蕾、交响乐、话剧等。

上海率风气之先,早在百年前就与世界艺术接轨,既是中国话剧诞生地,也拥有亚洲历史最悠久的交响乐团。在文明互鉴的时代,以西方世界熟悉、懂得的艺术形式,展现中国故事,确实有助于彼此深入了解。

此番,上海出品的《这就是中

国》,以及“上海翻译促进计划”,不“屈就”形式的内容,直接输出中国故事,展现了城市精神、人文品格、审美意趣。这些原创书籍被翻译成法语、保加利亚语、韩语、哈萨克语,也让连接东西方的丝绸之路上的友人能感受到中国文化、风土人情和社会风貌。

这同时证明当下倡导“现实主义创作”的必要,以及上海文化历来反映现实生活的水准和能力。事实证明,海外观众和读者,对上海出品的中国故事兴致高昂、频频点赞。这也是给予文艺工作者的最大褒奖,也是文艺工作的价值所在。



《这就是中国》现场(资料照)



### 我在现场

#### 不讲大道理

“如何对外讲好中国故事,是摆在我们面前十分重要紧迫的课题。要占据道义制高点,要介绍真实可信的中国,要有温度和角度,以小切口讲述大故事,以小人物折射大时代。”外交部发言人华春莹说,“《这就是中国》,简简单单五个字,透露出并不简单的从容、自信、淡定,这个名字本身就是一个很好的中国故事的浓缩表达。”

由复旦大学中国研究院院长张维为教授担任主讲人的东方卫视思想政论节目《这就是中国》以首创时政脱口秀的形式紧扣大众最关心的话题,凭借自己走访 100 多个国家的国际视野和经验,以亲身经历和身边真实的事例作为切入点,通过广泛的国际比较,围绕中国道路和中国模式的特点和优势,结合中国悠长的历史和中华文明特色与电视观众一起分享式演讲、互动,让人耳目一新。

节目位列省级卫视周播节目同时段前三,全国思政类节目收视前五。在海外媒体平台,《这就是中国》也取得了空前的传播效果,截至今年 11 月的数据显示,《这就是中国》在 YouTube 上线以来,视频总观看次数超过 633 万,总观看时长达 11000 万分钟,节目在 YouTube 海外传播覆盖区域达 233 个国家和地区,共有 6 万人在观看视频后进行了“点赞”,反响热烈。

#### 吸引年轻人

《这就是中国》能够在网络有这么大影响力,除了敢讲敢说,讲的内容真实不虚伪,而且敢于与年轻人互动,所以才能取得这代懂得思辨年轻人信任。今年暑假,好多大学生冒着酷暑,找到节目组,希望能参与一次节目,只为问一句张教授他们心里的疑惑。

在 B 站上,爱国类内容视频播放量超过了 56.9 亿,互动量超过 3 亿。《我在故宫修文物》《历史那些事》始终居于纪录片排名前列。9 月 17 日《这就是中国》第 35 期香港局势上线当日播放量突破 25 万,说明 90 后 00 后年轻人在文化内容选择方面更加自主去关心当下时代局势,关心自己的国家民族。

除了上述“网红”节目,事实上,这些年很多类似于《这就是中国》思政类节目变得越来越接地气。国家广播电视总局宣传司司长高长力记得当年一部《马克思靠谱》的出现还引起了大家的讨论,“《马克思靠谱》到底靠谱还是不靠谱?”高长力说,“后来出现一个《社会主义有点潮》,后来经过调研,总结一些规律经验,提示我们理论宣传要走通俗化、大众化的道路。”此后,像《中国正在说》《给 90 后讲讲马克思》《理想中国》《中国共产党为什么能》等节目如雨后春笋。

再看《这就是中国》,每期节目播出之后,都会由在国内思想理论界传播影响力巨大的观察者网整理发布文字“精编版”,“观察者网”公众号发布的《这就是中国》精编内容的阅读量每次都能超过 10 万+的“爆款文”指标线。数据足以说明,中国才是真正的“网红”!

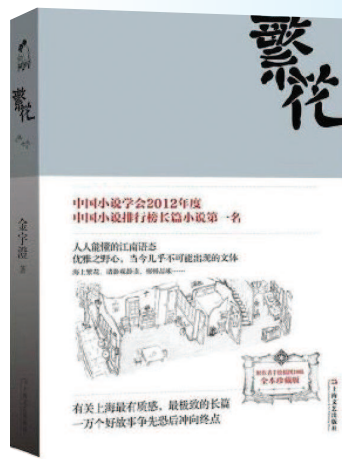
本报记者 吴翔

## 今天的中国才是网红

从《这就是中国》谈如何讲好中国故事

## 小说繁花阿宝说法语

四部作品新入选「上海翻译出版促进计划」



《繁花》封面

《男生贾里全传》封面



### 台前幕后

#### 夫妇联手 十分谨慎

因为语言的关系,许多海外读者无法阅读中文小说作品。《繁花》法文译者难寻的局面就是一个最好的例证。《繁花》经历了法国瑟依等出版社都因为各种原因“知难而退”,如今花落的伽利玛出版社,是法国最大的一家出版社,译者的挑选也是十分谨慎,据金宇澄说首先请译者翻译了最难的小说开头一段小菜场的内容,才最终决定由凯瑟琳·夏尔芒与邓欣南夫妇联手。凯瑟琳·夏尔芒曾在北京师范大学进修中文,长期从事中国文学、电影翻译工作,此前就与邓欣南搭档翻译过朱天文《世纪末的华丽》、刘克襄《散文诗选》、张悦然《脏雨》片段等;而邓欣南从中央工艺美术学院毕业,不时还创作雕塑,2004 年搬到巴黎,对中外艺术、设计等领域都相当熟悉,她的法国先生在大学里教中文,她的母亲是上海人,对沪语有着天然的亲近和了解。

翻译是将文字创作,变成了新的文本,中文里的不确定性在法语这项最严谨的语言上遇到了巨大的障碍。《繁花》里梅瑞妈妈的衣橱翻译就让邓欣南好好研究了一番,而那些来自弄堂深处的名字怎么办呢?小毛、阿宝……金宇澄说,翻译就决定用法国马路上那些人的名字来命名。还有苏安、淑婉、姝华,拼音很接近,容易令人混淆,邓欣南和丈夫就用 Ann、Su Swan、Suwa 代替。“大妹妹”缩减为 Mimi,陶陶为 Dodo,兰兰为 Leilei,雪芝译为 Neige。

#### 拉近距离 落地生根

小说中那么多“不响”该如何进入法语呢?因为在法语语境下很少重复使用一个词,法国小孩从小就被教育不能反复使用一个词,而《繁花》中一个小节就有 10 次“不响”,金宇澄说,译者正在和他商榷,尚无最后的定论。

金宇澄还建议,《繁花》这部小说,有意想拉近某种距离——因为传统中文是没有问号等西式标点的,但这只是作家面对中文读者的一种实验,我希望法译恢复使用问号等等的标点,因为中文的对应性在法译中已经失去了意义。

除了翻译质量,“上海翻译出版促进计划”在评审资助项目时,对制作、发行外文版图书的外方出版社有较高要求,主要看它能否把译作推送进当地主流渠道,这也是中国文化对外传播力的一个重要考量。大量作家的小说翻译其实是国外大学出版社作为研究使用,所以,面向大众的出版社更利于中国文化的传播。由此,促进更多优秀作品在世界范围内的出版、传播和推介,在海外真正落地生根,让更多读者领略并接受中国文化的魅力。

据悉,《男生贾里全传》保加利亚语版已经出版发行,另外 3 种图书的外文版将于明年出版。  
本报记者 徐翌晨